

Eclipse 日本語言語パック 開発プロジェクト

2008年2月29日
NECソフト株式会社
VALWAYテクノロジーセンター
森 素樹(もり もとき)

Eclipse3.3にEclipse Foundationからの言語パックが提供されなくて困っているベンダー及び開発者の方々へ

1. Eclipse3.3言語パックはなぜ出ないか？
2. Eclipse Foundation はどうしようとしているか？
3. Eclipseの日本語言語パックは、今後どうなるのか？

1. Eclipse3.3言語パックは なぜ出ないか？

1. 言語パックはなぜ出ないのか？

■ Eclipse3.2までは、Eclipse Foundationから日本語を含む23ヶ国語の言語パックが提供されていた。

■ Eclipse3.3(2007年6月)については、いまだに言語パックが提供されていない。

そもそも、誰が作っていたか？



実は今までは、、、



米国IBM社が、
自らのコストで開発した言語パックを、
Eclipse コミュニティに、
無償提供 (Contribution) していた、、、

- 機能追加とともにL10Nコストも増大。4.0(メジャーバージョンアップ)時には、IBM一社では負担できない。
- IBMも貢献するばかりでなく、他社と同様にコミュニティの成果を享受したい。



コミュニティ主導で言語パックを作成する
仕組みを確立する必要がある。



2. Eclipse Foundationはどう しようとしているのか？

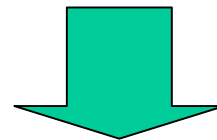
■EclipseCon2007にて発表

- 全世界への普及成功
- L10N作業は翻訳だけではない
- 今以上の普及の為に、L10N作業をCommunityベースで行う方法を模索することを提言

*Eclipse Globalization
how was it accomplished?*



- Eclipse 統合開発環境 のL10NをOSSコミュニティで行うことを支援する
- L10N支援ツール群を開発し、すべてのEclipse関連プロジェクトのL10Nを容易にする。



翻訳のみでL10Nがほぼ完了するような理想を目指す。

(一般的に、L10N作業に占める翻訳の割合は20%～30%程度)

■Eclipse アプリケーションのL10N簡略化プロジェクト

- Technology Group(*)のプロジェクトとして設立。
- Lead: Mr. Chris Nguyen (BEA)
- Initial Committer: Mr. Kit Lo (IBM Global Service) 他数名
- 第一ターゲットはEclipse3.3の各国語対応

■2007年8月にCreation Review(プロジェクトの立上げ審査) をパス。

■11月中旬に本格稼働

- Aptana社が初期ソースコードを寄贈。11月初旬、法務審査をパス。
- 11/12より、毎週定例電話会議(日本時間: 火曜日2:00~)
- Eclipse3.3における優先順位は、中国語、ドイツ語、**日本語**、ブラジル系ポルトガル語、韓国語。
- Milikovich会長が自らMLに参加し、強かにドライブ

(*)特定のTop Level Project に
属さない、incubation project

© 2008 NEC Soft, Ltd.



1. GUI翻訳支援ツール
 - 世界中の翻訳ボランティアが効率的に作業できるよう、PropertyファイルをDB化したWeb AP形式で提供
 - 1月30日ドラフト公開
 - このツールで3.3の日本語化を行う
2. Propertyファイル事前チェックツール
 - 変換もとのメッセージを事前にチェック(そして整形)する
3. テキスト(HTML/XML)の翻訳支援ツール
 - オンラインヘルプ等の翻訳を支援する
4. ソースコードのスキャニングツール
 - メッセージに関する部分のコーディングをチェックする
5. ローカライズしたプログラムのGUI上の不具合をチェックするツール(テスト自動化)

**2番以降は着手時期と完成時期が未定。
(3月のEclipseCon2008にて議論される)**

BABEL Home Page



Welcome to the Babel Project

Eclipse Speaks your Language
Download a language pack in one of many different languages.

Help Translate Eclipse
Eclipse needs help from everyone in the community to **speak in many tongues**.

Add an Existing Eclipse Project to Babel
Eclipse committers, find out how simple it is to include any existing Eclipse.org project **in Babel**.

Report errors or enhancements using Bugzilla

Translation Progress	
French	2148
German	1273
Portuguese (Brazil)	972
Italian	612
Turkish	453
...	...

各言語の
翻訳実績

1月30日に公開された、メッセージ翻訳支援ツール Ver.0



①世界中の言語を指定できる。

Eclipse IDEだけでなく、全てのEclipseプロジェクトが利用可能。

③メッセージpropertyファイルを指定すると、含まれるメッセージ一覧が表示される。

④オリジナルの英文メッセージが表示される。

⑤ここに翻訳(日本語)メッセージを入力。

⑥指定バージョンだけでなく、前バージョンへの同時反映も選択可能。

⑦以前の翻訳を参考にしながら作業できる。

Babel Project - Mozilla Firefox

ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 履歴(S) プッ

http://b

はじめよう 最新ニュース Eclipse News

[babel-dev] Babel version 0 is live! Bal

Eclipse Babel Project

Eclipse Babel Project Downloads

CONTACT

HOME | FOR COMMITTERS | ABOUT BABEL

LOGOUT

Welcome to the Babel Project

Languages / Projects / Version / Files

Languages	Projects	Versions	Files
Italian	eclipse	3.4	org.eclipse.ant.core/build.properties org.eclipse.ant.core/plugin.properties org.eclipse.ant.core/src/org/eclipse/ant/internal/core/InternalCoreAntMessages.properties org.eclipse.ant.core/src_ant/org/eclipse/ant/internal/core/ant/InternalAntMessages.properties org.eclipse.ant.tests.core/build.properties

Translatable Strings

String	Last Translation	Create On
Malformed URL.		2008-01-29 16:32:46
Library not specified for: {0}		2008-01-29 16:32:46
The library \{0\} specified from \{1\} for the antTasks extension does not exist		2008-01-29 16:32:46
The library \{0\} specified from \{1\} for the antTypes extension does not exist		2008-01-29 16:32:46
The library \{0\} specified from \{1\} for the antTasks or antTypes extension does not exist		2008-01-29 16:32:46
The library \{0\} specified from \{1\} for the extraClasspathEntries extension does not exist		2008-01-29 16:32:46

String Translation

English String	Current Translation	History of Translations
The library \{0\} specified from \{1\} for the antTasks extension does not exist		Coming soon!

File From
org.eclipse.ant.core/src/org/eclipse/ant/internal/core/Internal

Externalized Token
AntCorePreferences_No_library_for_task

All Versions Only Version 3.4

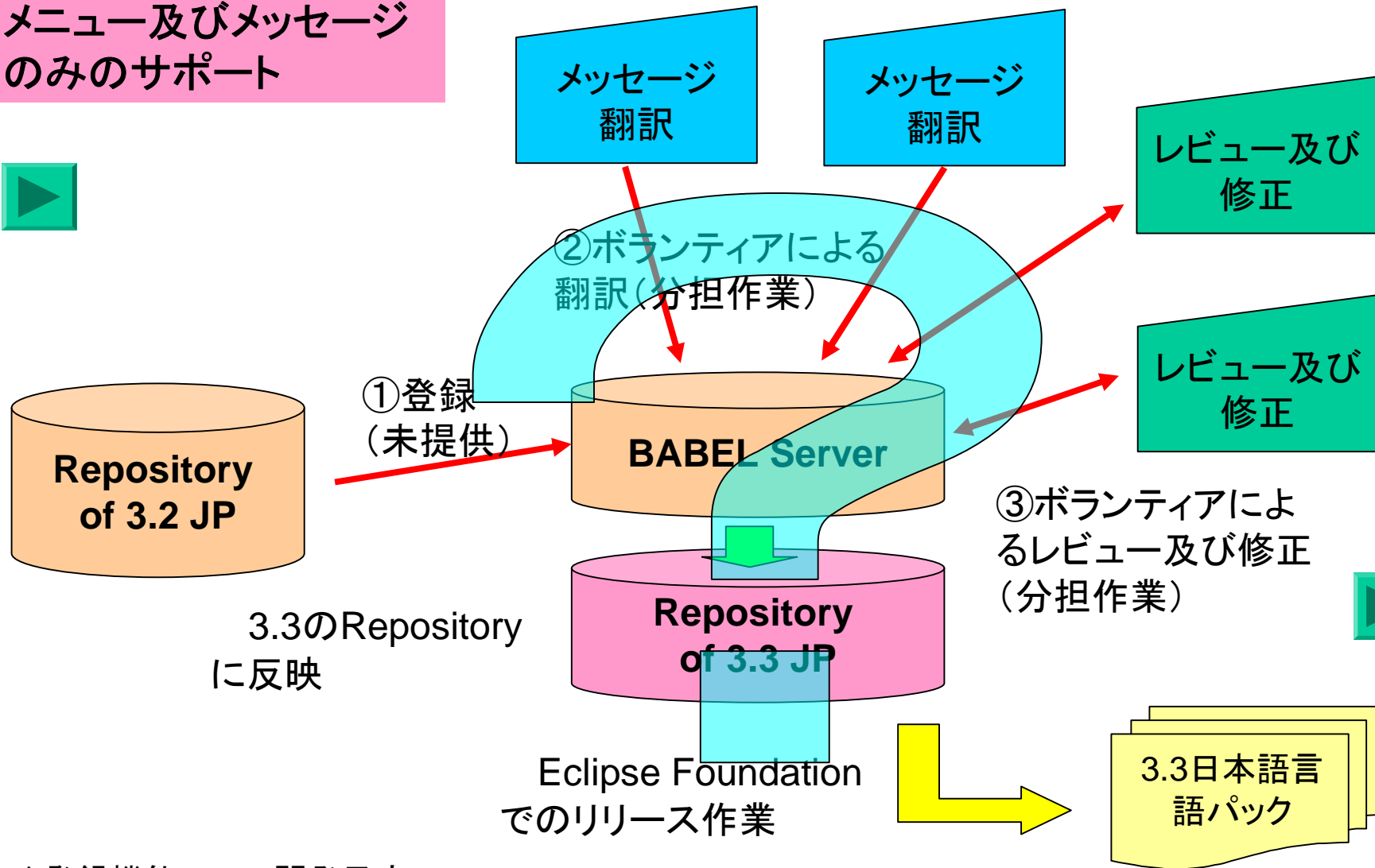
Report errors or enhancements using Bugzilla

TERMS OF USE

ON. ALL RIGHTS RESERVED

翻訳支援ツールの構成

メニュー及びメッセージ
のみのサポート



(*) 登録機能 M2で開発予定

© 2008 NEC Soft, Ltd.

■2月以降のスケジュール未定

- 2月1日以降 活動が停滞
- 3.3言語パック開発の全体スケジュールはプロジェクト側から提示されていない(以前は会長が3月くらいと言っていた。)
- 他の言語で3.3用言語パックをリリースしようという具体的な動きは見えていない。

■Eclipse Foundationからの正式リリースの方式未確立

- BABELはあくまでツール開発プロジェクト。
- 言語パック作成の主管、管理方式が未定。

■EPLの改版も含めてEclipse Legalをpushし、著作権問題をクリアにする必要。

- EPL1.0には翻訳リソースに関する記述がない

3. Eclipseの日本語言語パックは、 今後どうなるのか？

The Members of Eclipse



- 167 members (20 Strategic Members)
- 897 committers, representing 50+ organizations, working on 87 projects

Strategic Members





■JWGとは？

- Eclipse Foundation に加盟している日本企業が、日本でのEclipseの普及啓蒙と、企業レベルでの導入・普及に必要な要件の議論を目的としたワーキンググループ
- NTTコムウェア(事務局)、富士通、日立製作所、日本電気、日本アイ・ビー・エム、日立ソフトウェアエンジニアリング
- <http://www.eclipse.org/japanwg/>

■緊急対策会議を実施(2/8)

- いまから3.3用言語パックの共同開発はしない。
- 3.4以降の日本語パック開発について共同推進に大枠合意
- 3/19に米国で開催される、EclipseCon2008のBABEL BoFにて日本の提案ができるよう、事務局を中心に協議を続ける。
 - 会議には富士通・森出氏、NECソフト大形、森、及び他社より若干名が参加予定。
 - 日本からの提案は、①3.3日本語言語パックの技術検証(NES、F,NTTデータ)、②JWGとして今後の日本語化作業体制

3.3 日本語言語パックの実現

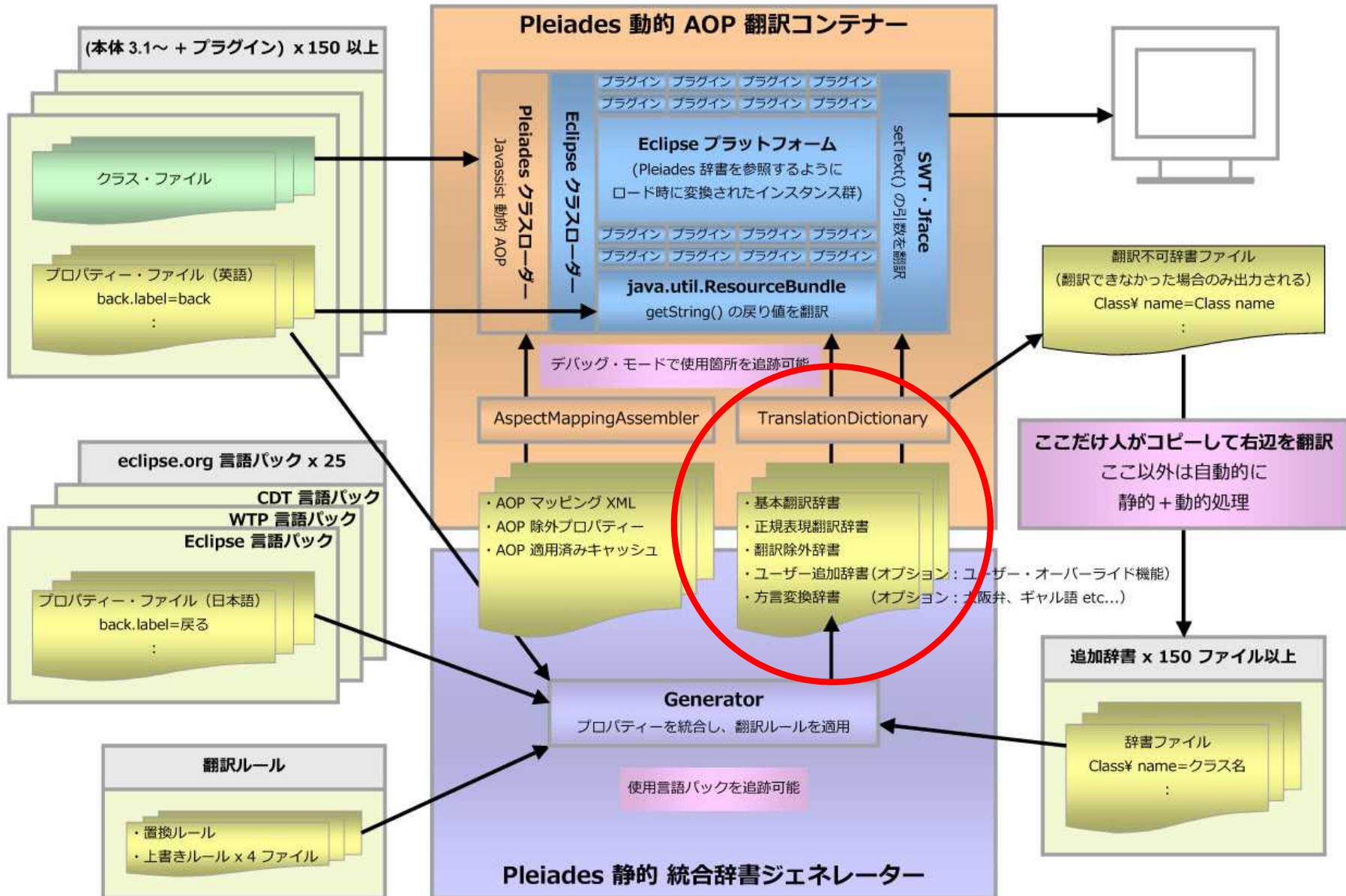
3月中旬にEclipse Foundationからリリース
することを目標として作業継続中

■BABELサーバVer.0 is Ready.

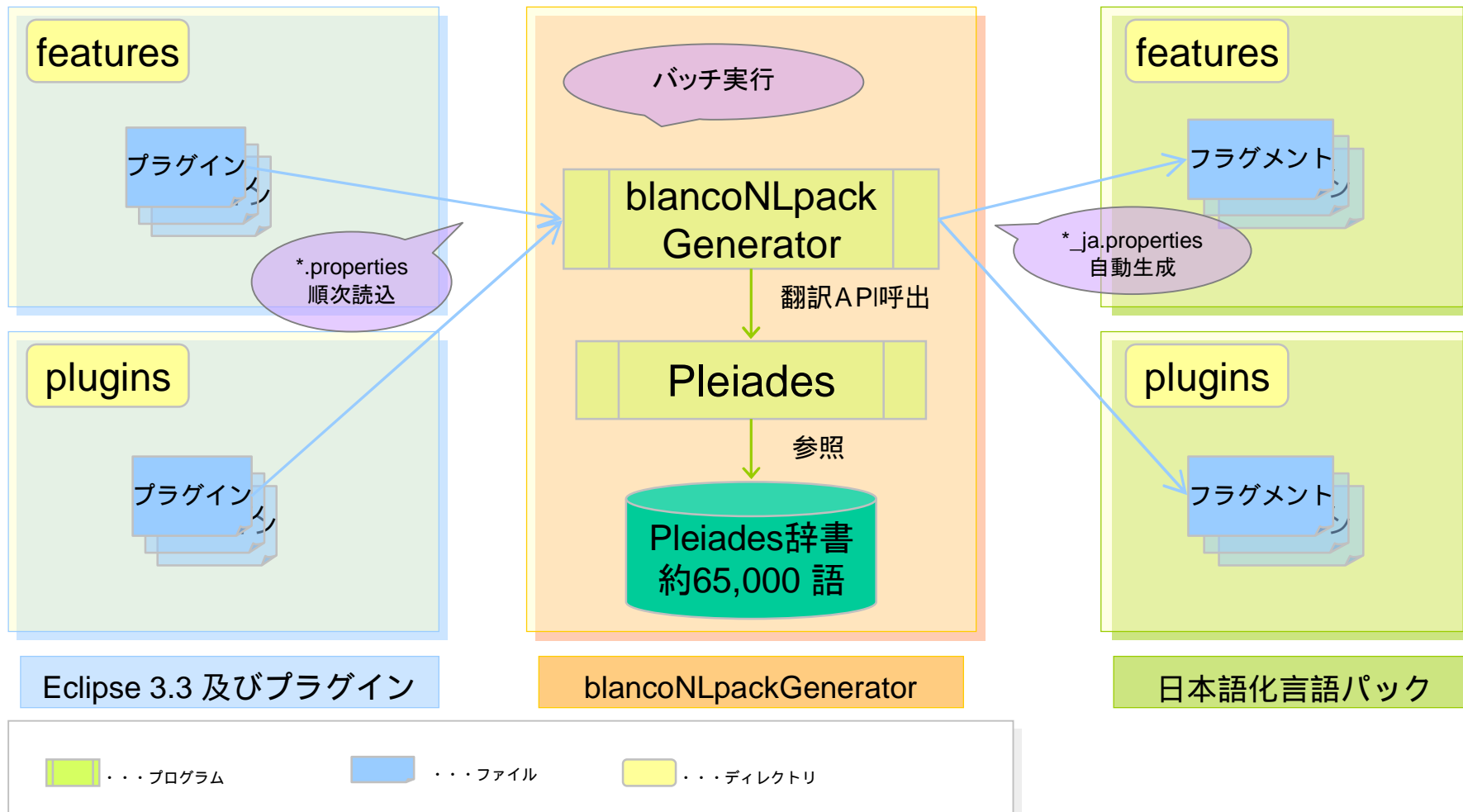
- 現状の機能で3.3に反映することは可能
- Propertyファイルのインポート機能なし(M2での対応項目)
- 3.2日本語リソースのカバレッジは3.3の60%しかない
(11KLのメッセージを手入力する必要)
- オンラインヘルプ翻訳支援機能は3月以降検討。

■Pleiadesを利用した言語パック自動生成ツール

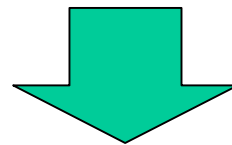
- Eclipse3.3ですでに動作実績のある、動的AOP翻訳プラグイン「Pleiades」を翻訳エンジンとして使用
- blancoNLpackGeneratorツールで、これまでと同様の「静的」言語パックを生成
- 両作者ともBABELプロジェクトへの貢献に賛同



blancoNLpackGenerator



- オンラインヘルプ及びドキュメントを、最初から翻訳することは到底不可能。3.2日本語版の翻訳メモリを提供願う必要がある。
- BABELプロジェクトにおいても、テキスト翻訳支援ツールは、(ToDoリストに載ってはいるが)3月以降時期未定。



3.4以降の課題とし、3.3ではスキップする。

■3/19のEclipseCon2008 BABEL BoFが山

- 言語パックリリースのための道筋と体制を明らかにすることが重要命題
- Eclipse Foundation に対する働きかけを継続



■Eclipse Foundation に対する働きかけ

- Eclipse Wiki配下に日本語で情報交換できる場を新設(?)
- Eclipseに日本語で情報交換できるMLを申請した
- blancoNLpackGeneratorによる3.3言語パックをEclipseサイトからDLできるようにする

この方式で実績を作り、EclipseCon2008でアピール

1. Eclipse3.3言語パックはなぜ出ないか？

- 今まで言語パックを作成して、コミュニティに提供してくれたIBM社の手に負えなくなってきた。

2. Eclipse Foundation はどうしようとしているか？

- BABELプロジェクトを立上げ、コミュニティベースのL10Nに移行しようとしている。

3. Eclipseの日本語言語パックは、今後どうなるのか？

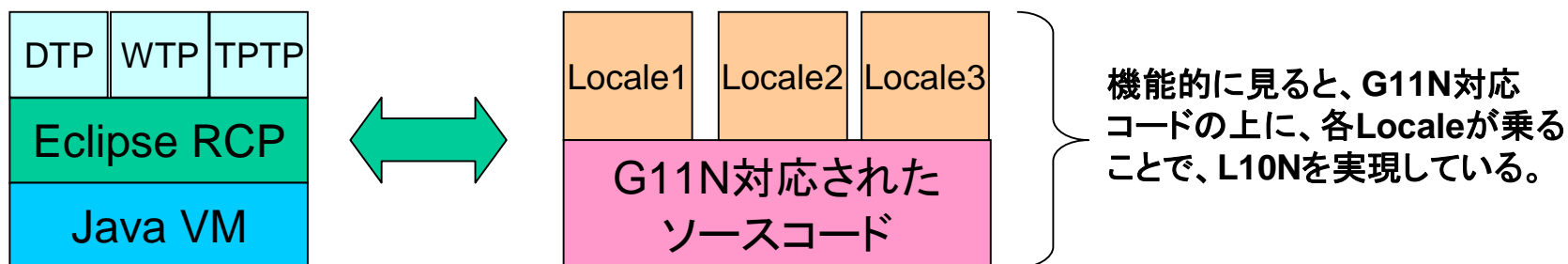
- 3.4以降はJWGが中心となって開発を分担
- 3.3はメッセージのみの限定版を、EclipseサイトからDLできるように、働きかけを継続中

ご清聴ありがとうございました

補足資料

■Locale(各国での違い)

- 言語(縦書きor横書き、右→左、双方向)、数字の書式、日付と時刻の書式、通貨、住所の書式、度量衡体系
- 夏時間の有無及び実施日時など



- Javaは言語仕様でG11Nをサポート。動的な言語環境切り替えを可能としている。
- Eclipse IDE (Eclipse RCP Applicationのひとつ)のうち、これまで言語パックでカバーされていた部分(プロジェクト)は、すでにIBMのバグレポートによって理想的にG11Nされ、L11Nを容易にしている。

(*)G11N: Globalization(国際化)© 2008 NEC Soft, Ltd.



```
#####  
# Copyright (c) 2008 IBM Corporation and others.  
# All rights reserved. This program and the accompanying materials  
# are made available under the terms of the Eclipse Public License v1.0  
# which accompanies this distribution, and is available at  
# http://www.eclipse.org/legal/epl-v10.html  
#  
# Contributors:  
#   IBM Corporation - initial contribution  
#   kitlo@us.ibm.com - translated string(s) 1,2,3  
#   denis.roy@eclipse.org - translated string(s) 5,7 - committed translation fix for gabe.obrien@eclipse.org  
#   for Bug 205732  
#####  
ExtPoint.acceleratorConfigurations = ￥u30a2￥u30af￥u30bb￥u30e9￥u30ec￥u30fc￥u30bf￥u30fc￥u69cb￥u6210  
ExtPoint.acceleratorScopes =  
    ￥u30a2￥u30af￥u30bb￥u30e9￥u30ec￥u30fc￥u30bf￥u30fc￥u30fb￥u30b9￥u30b3￥u30fc￥u30d7  
ExtPoint.acceleratorSets =  
    ￥u30a2￥u30af￥u30bb￥u30e9￥u30ec￥u30fc￥u30bf￥u30fc￥u30fb￥u30bb￥u30c3￥u30c8  
ExtPoint.actionDefinitions = ￥u30a2￥u30af￥u30b7￥u30e7￥u30f3￥u5b9a￥u7fa9  
ExtPoint.activities = ￥u30a2￥u30af￥u30c6￥u30a3￥u30d3￥u30c6￥u30a3￥u30fc  
ExtPoint.activitySupport =  
    ￥u30a2￥u30af￥u30c6￥u30a3￥u30d3￥u30c6￥u30a3￥u30fc￥u30fb￥u30b5￥u30dd￥u30fc￥u30c8  
ExtPoint.actionSets = ￥u30a2￥u30af￥u30b7￥u30e7￥u30f3￥u30fb￥u30bb￥u30c3￥u30c8  
ExtPoint.actionSetPartAssociations =  
    ￥u30a2￥u30af￥u30b7￥u30e7￥u30f3￥u30fb￥u30bb￥u30c3￥u30c8￥u30fb￥u30d1￥u30fc￥u30c4￥u95a2￥u902  
3
```

言語パック作成時に、message.propertyファイルの先頭に挿入



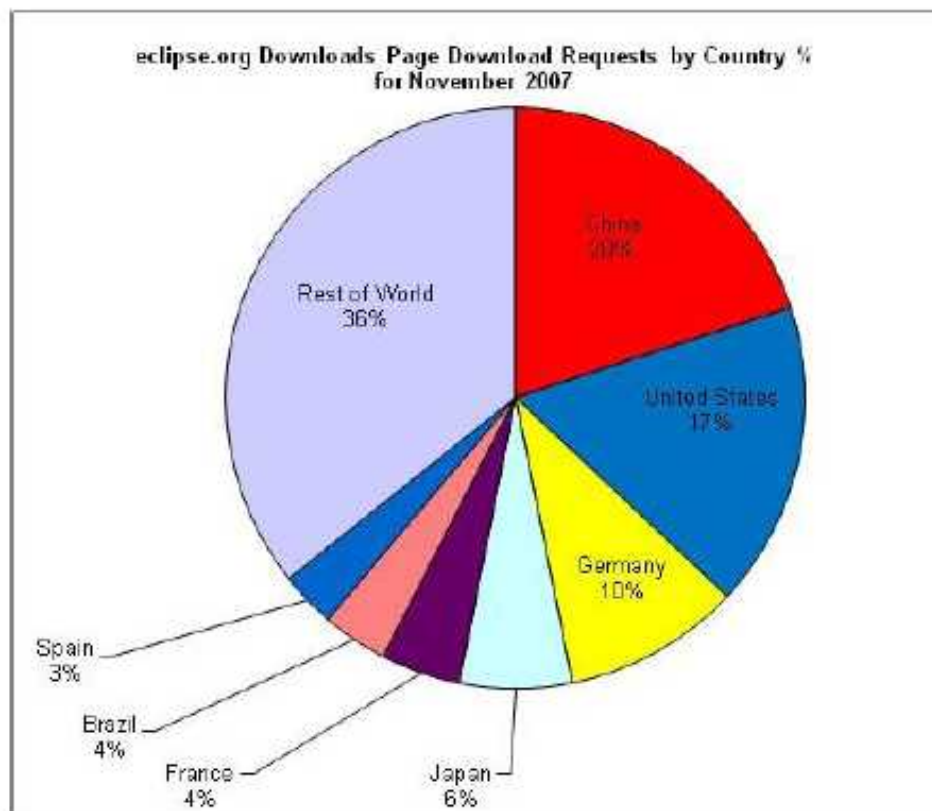
機能別翻訳対象量

Eclipse3.2日本語言語パックのmessage.propertyファイル解析結果(行数)		2008.2.1
	37	
Features	47	
Fragment	6	
OSGI	2	./org.eclipse.osgi.nl/hookconfigurators_ ja.properties
	280	./org.eclipse.osgi.nl/org/eclipse/core/runtime/internal/adaptor/EclipseAdaptorMessages_ ja.properties
	4	./org.eclipse.osgi.nl/systembundle_ ja.properties
ant	625	
compare	247	
core	617	
debug	947	
help	415	
JDI	387	
JDT	62	./org.eclipse/jdt/apt/core/internal/build/messages_ ja.properties
	15	./org.eclipse/jdt/core/formatter/messages_ ja.properties
	10	./org.eclipse/jdt/internal/antadapter/messages_ ja.properties
	883	./org.eclipse/jdt/internal/compiler/batch/messages_ ja.properties
	1566	./org.eclipse/jdt/internal/core/manipulation/JavaManipulationMessages_ ja.properties
	1141	./org.eclipse/jdt/internal/debug/core/breakpoints/JDIDebugBreakpointMessages_ ja.properties
	56	./org.eclipse/jdt/internal/formatter/options_ ja.properties
	291	./org.eclipse/jdt/internal/junit/runner/JUnitMessages_ ja.properties
	153	./org.eclipse/jdt/internal/launching/environments/EnvironmentMessages_ ja.properties
4685	./org.eclipse/jdt/internal/ui/actions/ActionMessages_ ja.properties	
Jface	287	
ITK	265	
PDE	2411	
Platform	3	
検索	384	
SWT	64	
チーム	1898	
テキスト	21	
Tomcat	16	
ユーザインタフェース	3	./org.eclipse/ui/contentassist/ContentAssistMessages_ ja.properties
	106	./org.eclipse/ui/editors/text/ConstructedTextEditorMessages_ ja.properties
	118	./org.eclipse/ui/externaltools/internal/launchConfigurations/ExternalToolsLaunchConfigurationMessages_ ja.properties
	2614	./org.eclipse/ui/internal/activities/ws/EnablementDialog_ ja.properties
	530	./org.eclipse/ui/texteditor/ConstructedEditorMessages_ ja.properties
	202	./org.eclipse/ui/views/markers/internal/messages_ ja.properties
アップデート	799	
その他	206	
総計	22403	

SDK Download Requests – By Country

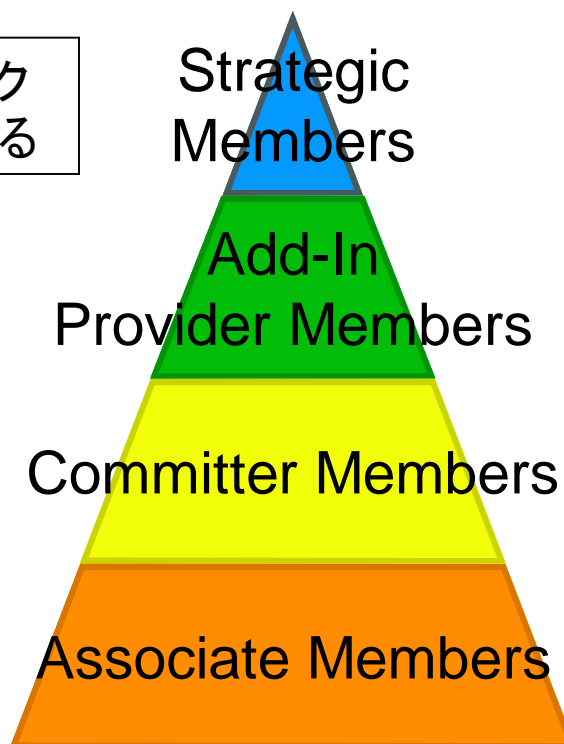


- China growth stabilizes
 - Q3 (21%) – Q4(20%)
- Germany grows
 - Q3 (8%) – Q4 (10%)



日本は世界第4位の
Eclipse利用大国

トップレベルプロジェクトを起こすことができる



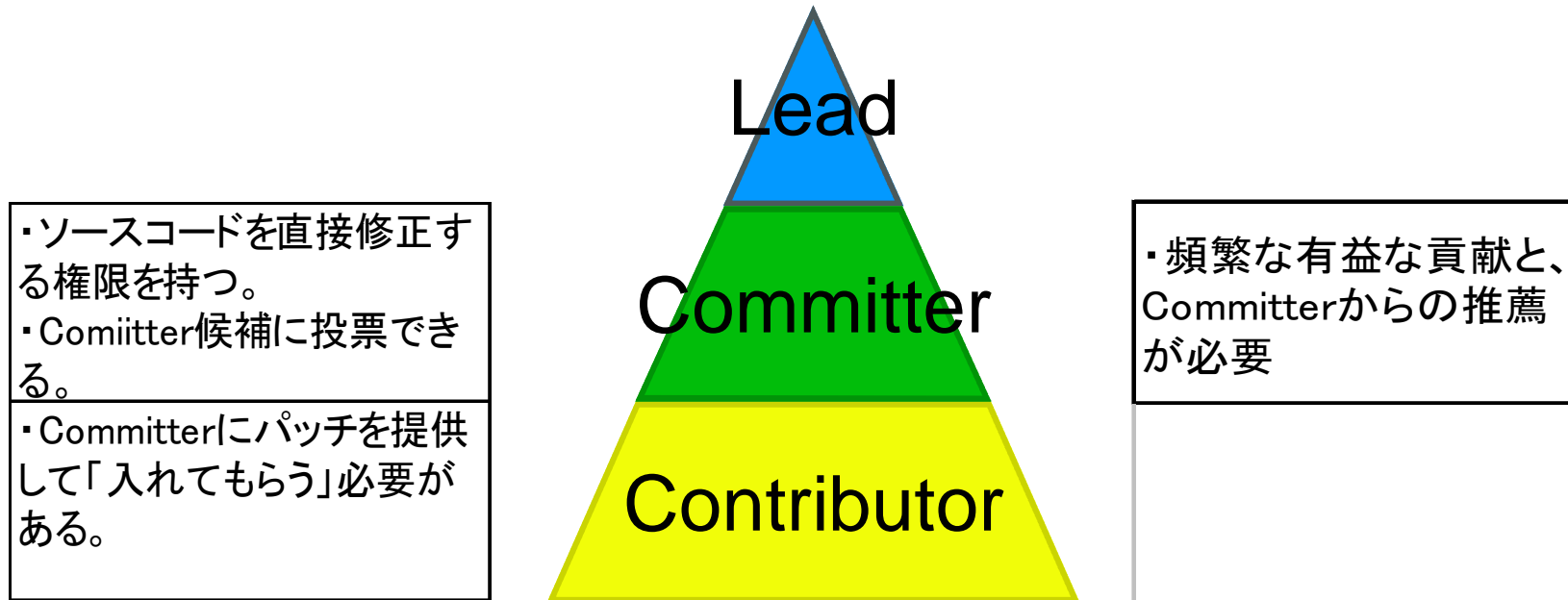
21企業。Leadを含む8名の要員提供と、\$250,000/yearの出資

160企業。\$5,000/yearの出資。プラグインを作った実績

個人(メンバー企業の従業員でない場合は別途契約)

標準化団体など50団体

お金だけでなく人も出さないと、Strategic Memberになれない



Committerを持つことがプロジェクトに食い込むためのポイント

Introduction

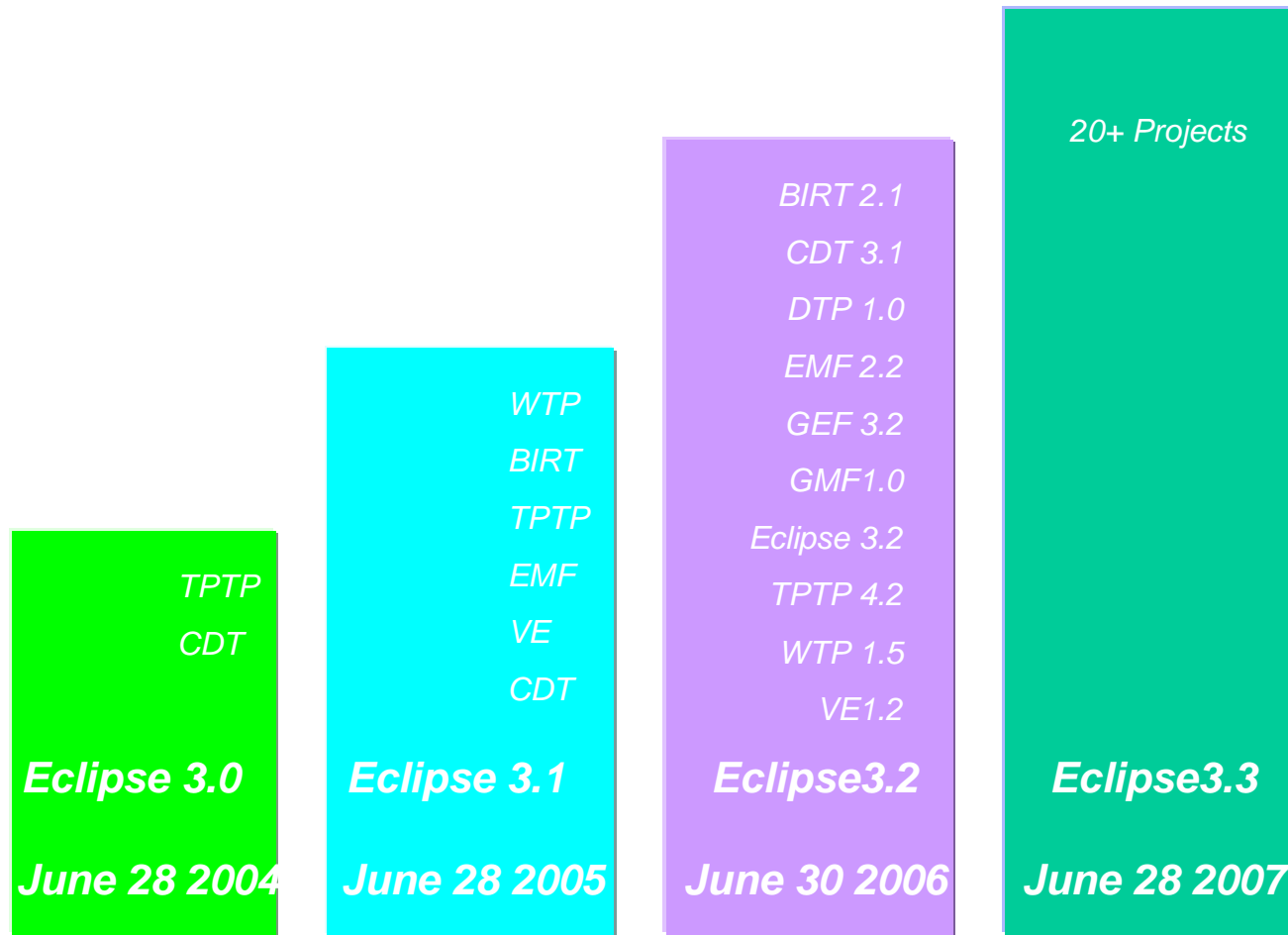
Under the Eclipse Technology Project

- In the process of soliciting additional participation and input from the Eclipse community
- Main goal is to translate into multiple different languages (French, Japanese, German, etc) including:
 - Enablement testing
 - Translatability testing
 - Preparation for translation
 - Translation testing
- IBM and BEA are jointly co-leading this project

Scope

Ensure that Eclipse is available and translated in as many locales as possible

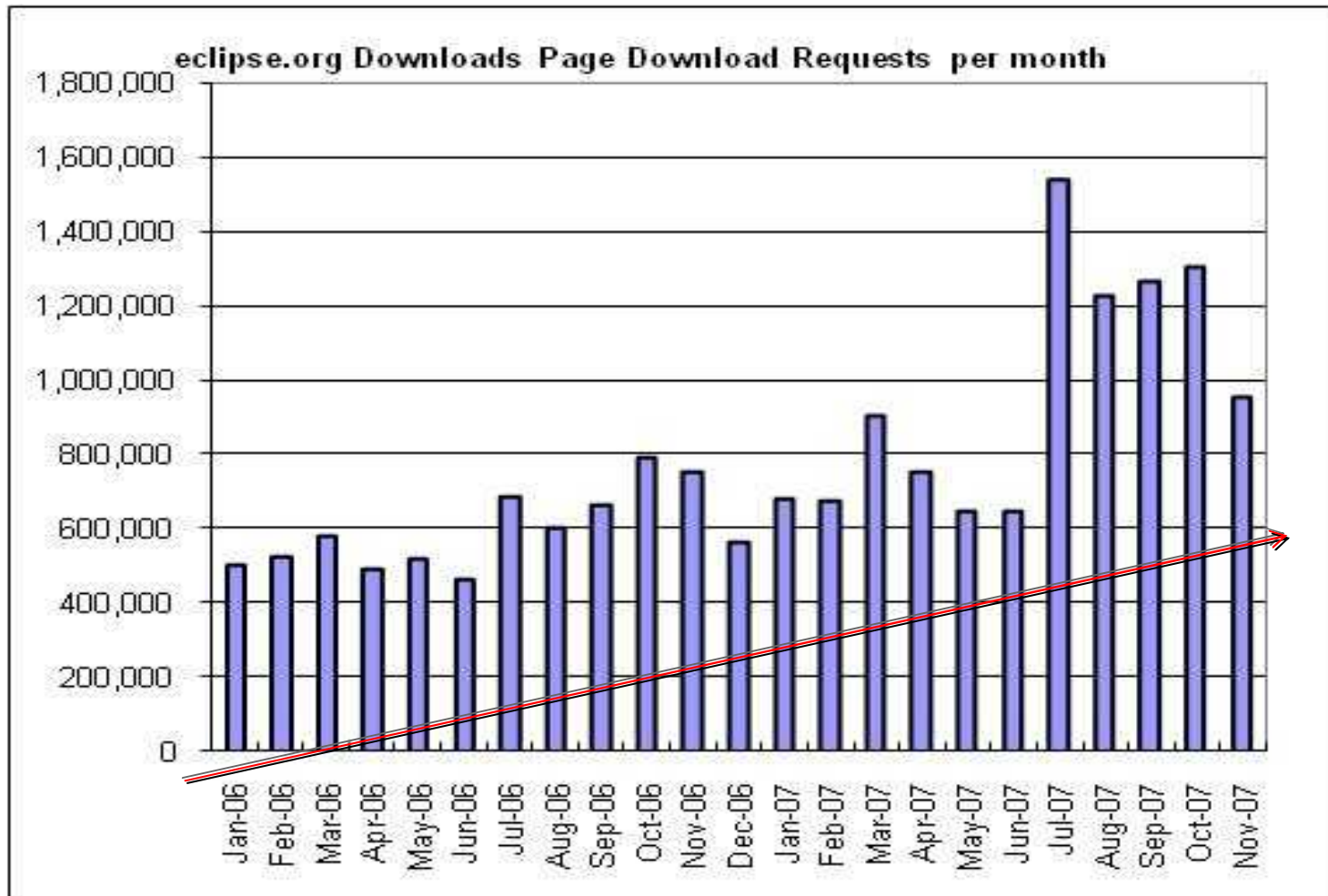
- Proposing a set of tools to make the job of globalizing Eclipse projects easier
- Stream line the creation of National Language (NL) fragments
- Translation File Preparation Tools
- Globalization Enablement Test Tools
- Translation Tools
- Translation Verification Tools
- Infrastructure making it easy for anyone to contribute to localization or globalization



Version up in every year and more functions



1-3. Eclipse Download Stats



More than one Million down load per month